

万水绿丝带英语丛书/出版方 5.12 义卖版/中英文对照

感动世界的大爱

LOVE AND LIFE MOVING THE WORLD

李凯/编



出版界独家首倡牵手绿丝带活动

将慈善事业持续永久地推进到每一个触手可及的角落
绿丝带在传递，每个你都是家园重建的志愿者



寻找生活中的片刻静寂，感受爱与生命的深呼吸



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn

万水绿丝带英语丛书

感动世界的大爱与生命

(出版方 5 · 12 义卖版 / 中英文对照)

Love and Life Moving the World

李凯 / 编

为四川汶川大地震
遇难同胞祈福

万只纸鹤为同胞祈福

图片来源: CFP



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目(CIP)数据

感动世界的大爱与生命：出版方5·12义卖版：汉英对照 / 李凯编. —北京：中国水利水电出版社，2008

(万水绿丝带英语丛书)

ISBN 978-7-5084-5663-8

I. 感… II. 李… III. ①英语一对照读物 ②抗震救灾—概况—中国—2008 IV. H319.4: D

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第085484号

书 名	感动世界的大爱与生命
作 者	李凯 编
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: mchannel@263.net (万水) sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心)、 82562819 (万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京万水电子信息有限公司
印 刷	北京蓝空印刷厂
规 格	172mm×183mm 24开本 10.5印张 250千字
版 次	2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	25.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

致谢



本书是我社推出的第一份纯公益型英文心灵鸡汤，所获利润将全部用于四川地震灾后重建工程。本书的及时呈献是很多人爱心奉献的结晶——图书所产生的所有相关成本费用完全本着各个合作方自主自愿的原则予以全部或部分放弃，所以在此我们要感谢作者与封面设计师的低酬供稿，感谢北京蓝空印刷厂的免费印刷，感谢三河市福云装订厂的免费装订，更要感谢冒着生命危险捕捉感人瞬间的摄影家及记者们。没有你们的爱心付出，这本书不会这么快、这么顺利地出版，相信每一个读到此书的人都会为你们感到骄傲！

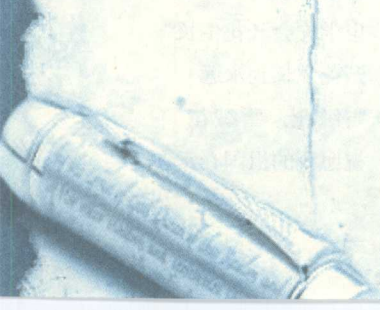
由于组稿时间仓促，没有及时联系到部分文章的原创作者，希望相关人士见到此书后与我们联系，以便我们支付稿酬或赠送纪念版样书。我们的联系方式为：

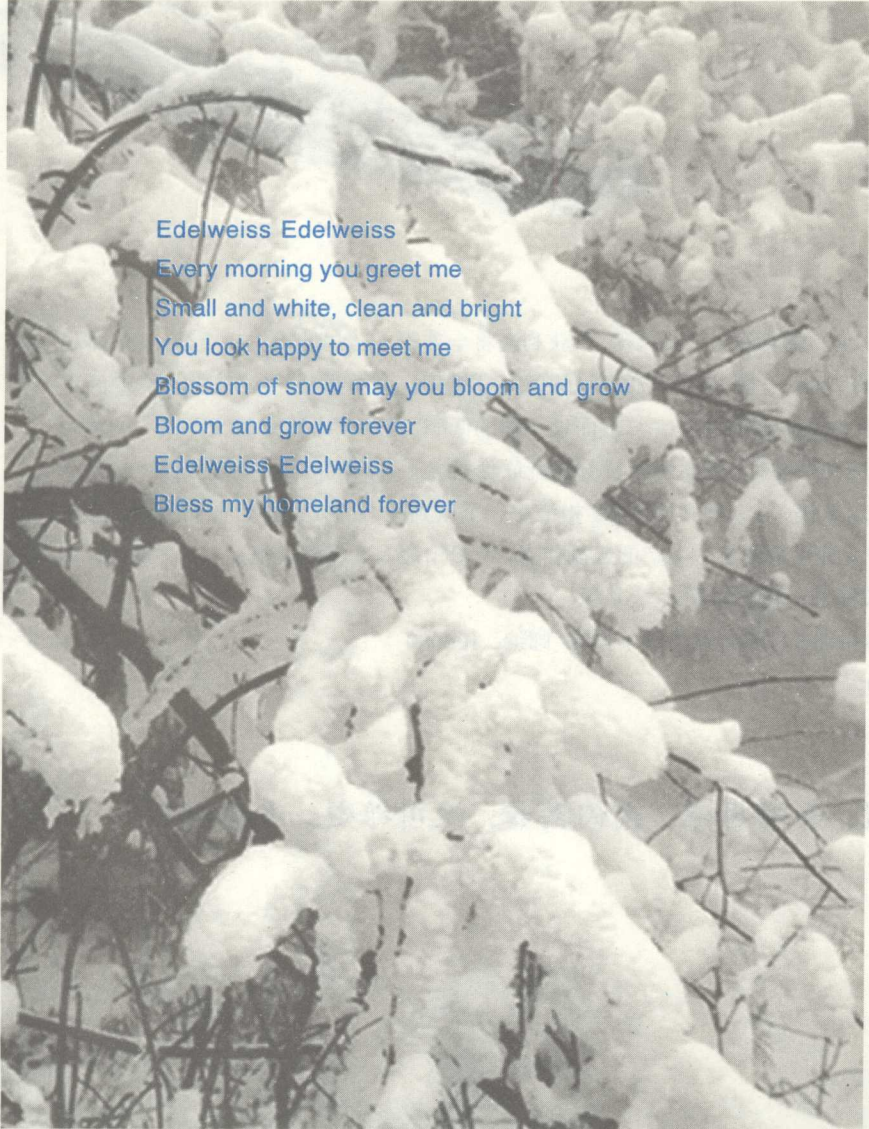
地址：北京市海淀区长春桥路5号新起点嘉园4-1706 邮编：100089

电话：010-82562819-310

邮箱：waterpress@126.com

众志成城，爱心联盟；面对困难，我们共担；汶川雄起，中国挺住！





Edelweiss Edelweiss
Every morning you greet me
Small and white, clean and bright
You look happy to meet me
Blossom of snow may you bloom and grow
Bloom and grow forever
Edelweiss Edelweiss
Bless my homeland forever

雪绒花，雪绒花
每日清晨我遇见你
又小又白
又干净又晶莹
你看起来看见我很高兴
含苞待放的雪骨朵
也学你会开花生长
开花生长到永远
雪绒花，雪绒花
祝愿我的祖国春常在

爱的纪念

所有的人都不会忘记，2008年5月12日下午14点28分，这一刻，汶川大地震爆发！其能量相当于400颗广岛原子弹！顷刻之间，中国震动，世界震动！昔日美丽的山河变得满目疮痍，温馨的家园被夷为平地！药品告急，血浆告急，饮水告急……全国人民都为汶川地震中受苦受难的同胞流下了无数悲痛的眼泪，我们没有放弃这里的人们！

生死时刻，主席和总理来了，抢险部队来了，医务工作者来了，来自四面八方、来自不同行业的救援人员来了……人性的光辉在这场突如其来的灾难中表现得淋漓尽致！面对灾难，亿万颗心紧贴在一起；千言万语汇成一个声音：四川雄起，中国加油！在特大地震灾害面前，中华儿女同舟共济、生死与共，凝聚成一个休戚相依的命运共同体，表现出万众一心、众志成城、和衷共济的民族团结意识。伟大的民族精神又一次得到了新的锤炼和升华。一个开明、进步、开放、自信的中国，感动了世界，征服了世界。我们获得了世界各国无私的帮助，同样也赢得了世界的尊重！

每个华夏儿女都在用不同的形式为灾区人民贡献自己的一份力量。灾区受难的群众，也正是因为得到了他们的帮助，而减轻了灾难带来的痛苦，看到了未来的曙光。这种无私的奉献与呵护，正是人性中最伟大的情感——爱。

爱是世界上最美丽的语言，爱是最无私的奉献。作为社会人，如果我们想让自己的生活更加灿烂，让自己活得更有价值，我们必须懂得爱，奉献爱，珍惜爱。爱是一道美丽的风景，是一种感觉、一段回忆、一个承诺、一份呵护、一抹青春、一缕夕阳。我们一生都在和爱与被爱相拥。





从你清澈的眼神里
我们看到了生命的顽强
从你灿烂的笑容里
我们看到了生命的希望
因为有爱，我们一定有美好的未来

爱，创造生命。

爱，改变世界。

爱，铸就永恒。

爱与生命是世间永恒的元素，它们不离不弃。爱源自生命最原本的色彩，生命是爱不竭的源泉，有生命就会有爱——无论是蝼蚁虫鱼，还是树木花草，万物生灵都凝聚了无限的爱。爱让生命的跳跃更富活力，爱让生命的味道更加甘烈、香醇，爱让生命的旅程更加楚楚动人。爱可以改变生命中错误的航向，爱可以抚平生命中的坎坷悲伤。爱与生命密不可分，如果生命脱离了爱，那么生命的价值就会大打折扣，如果生命中充满爱，那么生命的意义就变得不同凡响。

本书以5·12地震中的感动故事为出发点，沿着感动的路线，以点代面地探索爱与生命驻足的每一个角落。这里有着世间的种种感动，对父母、对兄妹、对爱人、对儿女、对朋友、对人生……也许这些感动你也曾真正邂逅过，也许你过于忙碌而于转身间擦身而过，来吧！让我们一起重新寻找曾经的那些爱与生命，感受那些曾经的感动！在每一个爱与生命涌动的角落，品味生活带给我们的每一个哲理。珍惜生活，热爱生命，就是对逝者最好的哀悼！让我们一起谱写世间爱与生命的华丽篇章！

目 录

致谢

爱的纪念

Part I: "5·12"Earthquake, China Moving the World

第一部分 “5·12”大地震，中国感动世界

- 2 Classical Words Moving the World 世界为之动容的经典语录
- 5 Stand Together with People Regardless of Situation 与人民风雨同舟
- 6 President Hu's Footprints 主席的足迹
- 11 Premier Wen Came! 总理来了!
- 14 China Moved the Whole World 中国感动世界
- 18 I Love You, My Baby 宝贝，妈妈爱你
- 20 To See My Son, I Have to Live 为了见你，妈妈要活着
- 22 Students Never Forget You 他们永远活在学生心中
- 25 Those Children in Relics 那些废墟中的孩子们
- 30 In Relics, They Lived Abreast 废墟中的相濡以沫
- 35 They Brought Hopes to the Victims 他们带来了生的希望
- 36 The Most Lovable People 我们最可爱的人
- 40 He Converted Sorrow into Strength 他化悲痛为力量
- 43 He Chosed to Rescue Others First 他选择了先救别人
- 46 He Failed to Save His Son 他没能救出儿子



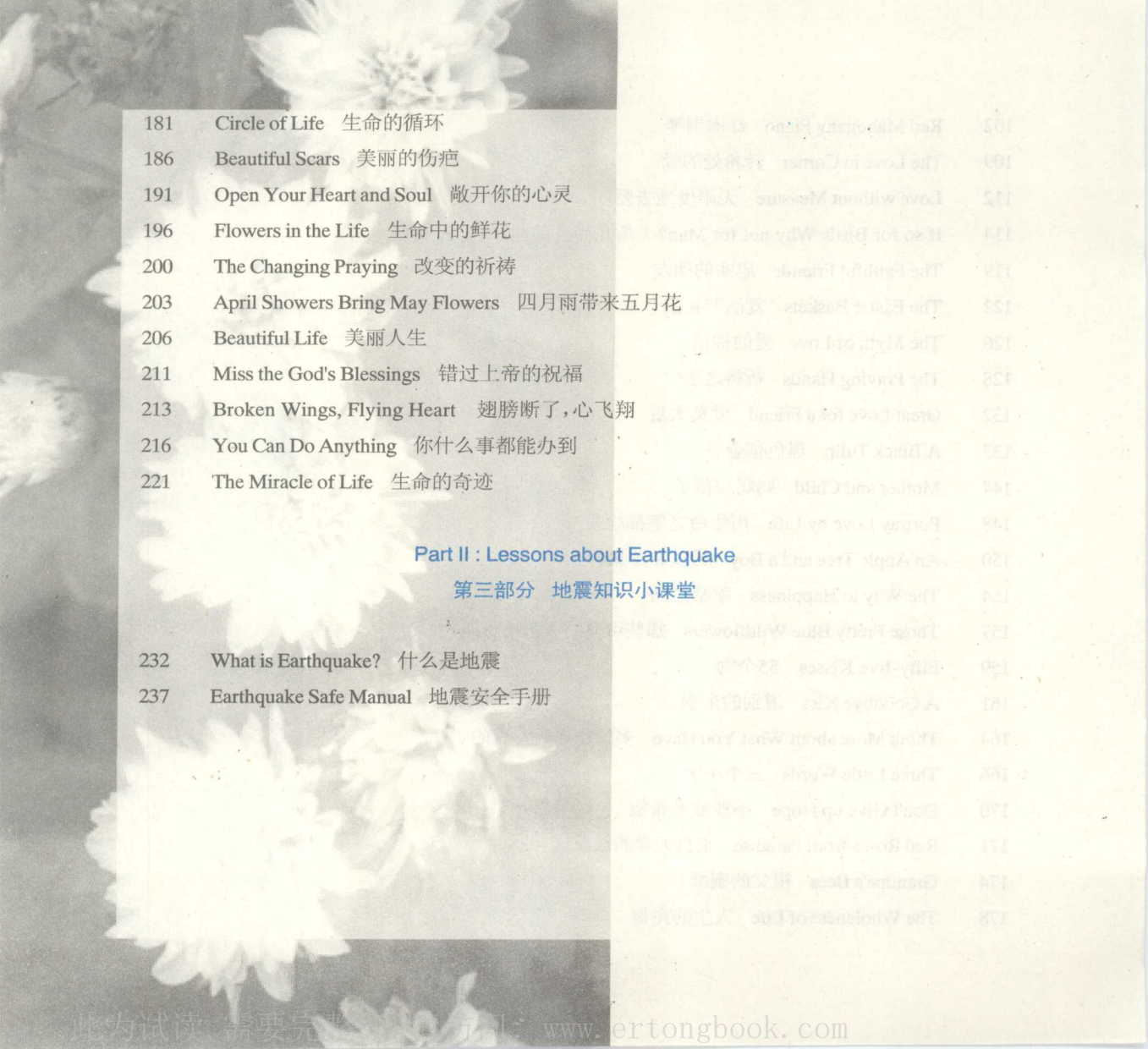
- 
- 48 The Most Beautiful Mom 最美丽的警花妈妈
49 Unknown Heroes 灾难中的无名英雄
52 Angels are Working 天使在工作
56 A Diary in Relics 废墟日记
58 I'll Find You, Wherever you are 不管你在哪里,我都要找到你
60 They Moved China 他们感动中国
64 Queuing for Donating Blood 排队献血的人们
66 Search for a Soldier's Wife 寻找军嫂
68 Dedicated to the Children Died in the Earthquake 献给地震中遇难孩子们的诗
72 Blessings from Foreign Countries 异国他乡的祈祷
76 National Grief Day 感动国殇日
79 Unforgettable Memories 永不忘却的记忆
80 Tears of China 中国的眼泪
81 Never Forget 永远不会忘记
83 Taking a Taxi to Sichuan 他“打的”奔赴灾区

Part II: Love and Life Moving Everyone

第二部分 感动你我的大爱与生命

- 88 Father's Promise 父亲的千金一诺
92 Gift Box Filled with Kisses 装满吻的礼盒
94 Worthless Love 无价的爱
96 Boy's Mission 男孩的使命

- 
- 102 Red Mahogany Piano 红木钢琴
109 The Love in Corner 转角处的爱
112 Love without Measure 无限度地去爱
114 If so for Birds Why not for Man? 鸟儿尚且如此,何况人呢?
119 The Faithful Friends 忠实的朋友
122 The Easter Baskets 复活节礼筐
126 The Myth of Love 爱的神话
128 The Praying Hands 祈祷之手
132 Great Love for a Friend 爱莫大焉
137 A Black Tulip 黑色郁金香
144 Mother and Child 妈妈与孩子
148 Portray Love by Life 用生命之笔描绘爱
150 An Apple Tree and a Boy 男孩和苹果树
154 The Way to Happiness 幸福之路
157 Those Pretty Blue Wildflowers 那些可爱的蓝色小野花儿
159 Fifty-five Kisses 55个吻
161 A Goodbye Kiss 道别的亲吻
164 Think More about What You Have 多想想你所拥有的
166 Three Little Words 三个小字
170 Don't Give up Hope 不要放弃希望
171 Red Roses from Paradise 来自天堂的红玫瑰
174 Grandpa's Bees 祖父的蜜蜂
178 The Wholeness of Life 人生的完整

- 
- 181 Circle of Life 生命的循环
- 186 Beautiful Scars 美丽的伤疤
- 191 Open Your Heart and Soul 敞开你的心灵
- 196 Flowers in the Life 生命中的鲜花
- 200 The Changing Praying 改变的祈祷
- 203 April Showers Bring May Flowers 四月雨带来五月花
- 206 Beautiful Life 美丽人生
- 211 Miss the God's Blessings 错过上帝的祝福
- 213 Broken Wings, Flying Heart 翅膀断了, 心飞翔
- 216 You Can Do Anything 你什么事都能办到
- 221 The Miracle of Life 生命的奇迹

Part II : Lessons about Earthquake

第三部分 地震知识小课堂

- 232 What is Earthquake? 什么是地震
- 237 Earthquake Safe Manual 地震安全手册

Part I: "5·12"Earthquake, China Moving the World
第一部分 “5·12”大地震，中国感动世界

5·12汶川大地震

灾难无情人有情，大灾有大爱。
请伸出您的援助之手，用您的
爱心，点亮希望！

设计师：汪贵峰

世界为之动容的经典语录

Classical Words Moving the World

Heroic Chinese People can not be beaten by any difficulty.

“任何困难都难不倒英雄的中国人民！”

（在四川省什邡市灾情最严重的荦华镇救援现场，国家主席胡锦涛用洪亮的声音坚定地说道。）

We must make every effort, race against time and overcome all difficulties to save lives and rebuild homes.

“我们必须尽一切努力，与时间赛跑，并克服一切困难，以拯救生命，重建家园。”（尽管余震不断发生，胡主席视察地震灾区，对救援工作做出指示。）

The Chinese nation has always been indomitable in the face of difficulties and hardships, with the glorious tradition of unity and struggle. As long as the party people of all nationalities surmount the army, tenacious struggle, we will certainly overcome all difficulties, the earthquake relief to win a complete victory in the struggle!

“中华民族历来具有在艰难困苦面前不屈不挠、团结奋斗的光荣传统。只要全党全军全国各族人民众志成城、顽强拼搏，我们就一定能够克服各种困难，夺取这场抗震救灾斗争的全面胜利！”（胡主席到南河体育中心时说道——那里是北川一万多名流离失所群众临时的家。）

Even if there is only a glimmer of hope, we should do 100 times the effort, and never relax.

“即使只有一线希望，我们也要尽百倍的努力，绝不会放松！”（温总理深夜看望受灾群众时说。）

At present the first is to save people, not hesitate to take any means, at any cost.

“当前第一位的还是要救人，不惜采取任何手段，不惜任何代价。”（温总理在灾区现场说。）

Force officers must overcome all the difficulties to go to the hardest-hit areas, even if by walking.

“部队指战员要排除一切困难，就是步行也要前往受灾最严重的地区。”（温总理部署军队救灾。）

Dear baby, if you survive, do remember I love you!

“亲爱的宝贝，如果你能活着，一定要记住我爱你。”（救援队员在北川县的一片废墟下发现一位母亲，她双膝跪地，上身向前匍匐着，双手支撑着身体。她的身下，是毫发未伤的三四个月大的孩子。随行的医生为孩子做检查时，发现有一部手机塞在被子里，手机屏幕上是一条已经写好的短信。）

Promise me, you must live.

“答应我，你一定要活下去。”（初一学生小亚遇难前鼓励同学小雪。）

I am fine, thank you for saving me.

“我没事，谢谢你们救了我。”（被埋 107 小时的女孩救出时对现场营救人员感谢道。）

I know it's very dangerous, I know that maybe not come back if I went in, but I beg you, let me go in! I can save one more!

“我知道很危险，我知道进去了就可能回不来，但是求求你们，让我再去救一个吧！我还能再救一个！”（绵竹一所学校的救灾现场，余震时有发生，大楼随时可能再次坍塌，再进入废墟救援等于送死，指挥下令钻入废墟的人马上撤出，等坍塌稳定后再进入。一个刚从废墟中带出了一个孩子的战士跪了下去哭着大声喊道。）

Love is

Since we are still alive, it is necessary to live well!

“既然我们都还活着，就要好好的活下去！”（温总理视察灾区时，对灾区的孤儿说。）

Tonight's moon is very full!

“今晚的月亮好圆啊！”（一个被困 120 小时的女孩终于被救起，他的男友，从她被发现时起，一直在陪着她，给她打气。男孩子问，你喜欢中式婚礼还是西式的。再没有言语，可以与这句话相抗衡。女孩被救时，说出的第一句是：“今晚的月亮好圆啊！”）

I must be strong, for every person I love, I must live.

“我必须坚强，为了每一个深爱我的人，一定要活下去。”（北川县一个乐观的 26 岁青年陈坚，被 3 块预制板压了 73 个小时，在记者的采访中表现出了对生的渴望，乐观、自信地等待救援，为了家乡的妻子和尚未出生的孩子。）

Uncle, I want to have a coke, iced!

“叔叔，我要喝可乐，冰镇的！”（被埋 77 小时获救的北川学生被救出废墟时的第一句话，曾让关心灾情的国民为之动容。）

.....

与人民风雨同舟

Stand Together with People Regardless of Situation

In this tragic hour of horrendous loss in human lives, our words fail us in consoling those who are victims of the natural disaster and tragedy. But one bright ray of light shines, they are the source of confidence and strength —

- Just two hours after the disaster occurred, as chief commander of the earthquake relief command, Premier Wen Jiabao fly to the disaster areas, fighting for prime time, guiding earthquake relief and condolences to the people.

- Despite the aftershocks, President Hu Jintao on May 16 2008 inspected quake-battered areas. He called on rescue workers to make use of every second to save as many people as possible.

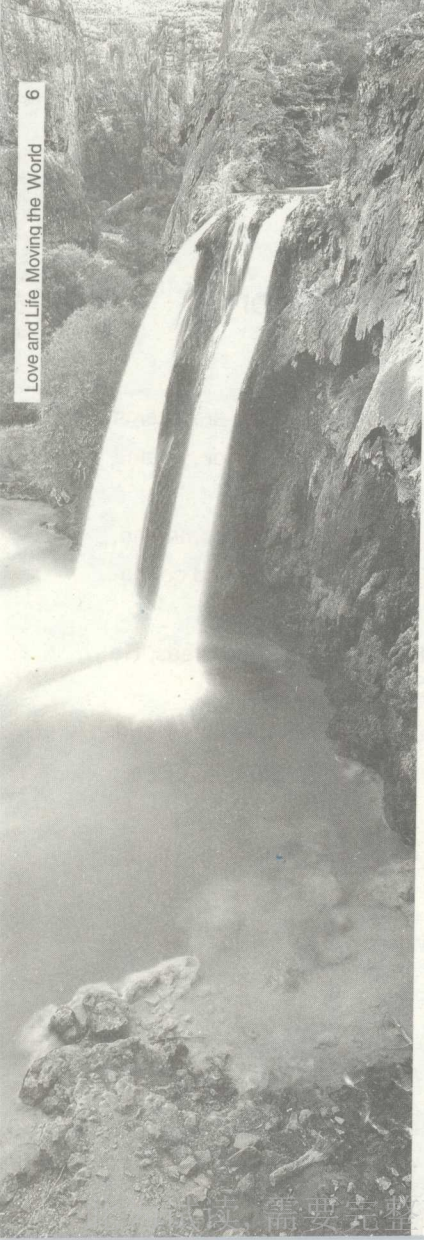
Possessing such love, care, and compassion for their people and their country, they moved the world.

在这场浩劫中，很多生命离我们而去，我们无法用言语安慰和悼念受难者。但是有一束光照了进来，它们是信心的来源，是力量的所在。

- 灾难发生后仅仅两个小时，担任抗震救灾指挥部总指挥的温总理就已飞赴灾区，争取黄金时间，指导抗震救灾，慰问百姓。

- 2008年5月16日，国家主席胡锦涛不顾余震的危险，飞赴灾区，指导救灾工作。他嘱咐救援人员要尽可能争分夺秒地救出更多的受灾人民。

对他的人民和国家表现出的无比挚爱和深厚感情，让他感动了世界。



主席的足迹

President Hu's Footprints

A strong aftershock sparked landslides near the epicenter of the earthquake, burying vehicles and again cutting off roads. The 5.9-magnitude aftershock jolted Lixian county at around 1:25 pm on May 16, sending rocks sliding from nearby mountains. The number of casualties was unknown. The military continued its disaster-relief work shortly after the tremor.

在震中附近地区，强烈的余震引发山体滑坡，车辆被掩埋，道路再次被切断。5月16日下午1点25分左右，在理县发生了里氏5.9级的余震。岩石从旁边的山上滑落，伤亡人数未知，军队在震动过后马上继续投入救灾工作中。

Despite the aftershocks, President Hu Jintao on May 16 2008 inspected quake-battered areas. During the flight, Hu Jintao observed the quake damage and the progress of rescue work. He said more than 72 hours had passed since the quake struck, but saving lives must remain the top priority for rescuers. Hu said comprehensive rescue and relief work had been launched and was proceeding "effectively". "We need to make greater efforts to treat the injured, restore